

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1980-1981

20 OKTOBER 1980

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake metrologische verrichtingen, gesloten bij wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 september 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de Bondsrepubliek Duitsland kunnen de meetwerktuigen geijkt worden in de installaties van de Physikalisch-Technische Bundesanstalt, het organisme dat verantwoordelijk is voor de wettelijke metrologie, maar eveneens in de installaties van een instituut of van een fabrikant voor zover dat instituut of die fabrikant aan bepaalde voorwaarden voldoet namelijk op het gebied van uitrusting en deskundig personeel.

Het is mogelijk dat Belgische ondernemingen, die meetwerktuigen uitvoeren naar de Bondsrepubliek Duitsland waar die meetwerktuigen onderworpen zijn aan de ijkwet als wanneer dit niet het geval is in België, die meetwerktuigen niet moeten aanbieden voor ijking in de Physikalisch-Technische Bundesanstalt maar in een instituut of een onderneming erkend door de Physikalisch-Technische Bundesanstalt.

Indien de Belgische onderneming zelf de ijkverrichtingen kan uitvoeren, is het duidelijk dat zij om economische redenen er alle belang bij heeft het te doen eerder dan zich te wenden tot een instituut of een onderneming die in de Bondsrepubliek Duitsland gevestigd is.

De bevoegde Duitse overheid werd ondervraagd in verband met de mogelijkheid om installaties voor het ijken van meetwerktuigen bij de Belgische fabrikanten te erkennen en er werd positief geantwoord.

De ambtenaren van de bevoegde overheid van een Land van de Bondsrepubliek Duitsland zullen dus de installaties voor het ijken van meetwerktuigen bij de Belgische fabrikanten kunnen komen inspecteren met het oog op hun erkenning en de Belgische fabrikanten zullen dan zelf de meetwerktuigen kunnen ijken die zij uitvoeren naar de Bondsrepubliek Duitsland.

Chambre des Représentants

SESSION 1980-1981

20 OCTOBRE 1980

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne en matière d'opérations métrologiques, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles le 23 septembre 1977

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans la République Fédérale d'Allemagne, la vérification des instruments de mesure peut être effectuée dans les installations du Physikalisch-Technische Bundesanstalt, l'organisation responsable de la métrologie légale, mais également dans les installations d'un institut ou d'un fabricant pour autant que cet institut ou ce fabricant réponde à certaines conditions notamment dans le domaine de l'équipement et du personnel qualifié.

Il se peut que des entreprises belges qui exportent des instruments de mesure vers la République Fédérale d'Allemagne où ces instruments de mesure sont soumis à la législation en matière de métrologie alors qu'ils ne le sont pas en Belgique, ne doivent pas soumettre ces instruments de mesure pour vérification au Physikalisch-Technische Bundesanstalt mais à un institut ou une entreprise agréé par le Physikalisch-Technische Bundesanstalt.

Au cas où l'entreprise belge peut effectuer elle-même la vérification, il est évident que pour des raisons économiques elle a tout intérêt à le faire plutôt que de s'adresser à un institut ou une entreprise installé dans la République Fédérale d'Allemagne.

Les autorités allemandes compétentes ont été interrogées quant à la possibilité d'agrément d'installations de fabricants belges pour la vérification d'instruments de mesure et leur réponse a été positive.

Les fonctionnaires des autorités compétentes d'un Land de la République Fédérale d'Allemagne pourront donc venir inspecter les installations de vérification d'instruments de mesure chez les fabricants belges en vue de leur agrément et les fabricants belges pourront alors vérifier eux-mêmes les instruments de mesure qu'ils exporteront vers la République Fédérale d'Allemagne.

Gezien het belang dat een dergelijke procedure kan bieden voor de Belgische nijverheid en meer speciaal voor de uitvoer van produkten met hoge techniciteit heeft het Ministerie van Economische Zaken (Metrologische Dienst) hier tegen geen bezwaar.

Om juridische redenen heeft de Bondsrepubliek Duitsland niettemin aangedrongen opdat een Akkoord zou worden gesloten tussen de Regeringen van beide belanghebbende landen, akkoord dat op 23 september 1977 werd gesloten en dient goedgekeurd te worden door het Parlement.

Wanneer het Akkoord in werking getreden is, zal een regeling tussen de Physikalisch-Technische Bundesanstalt te Braunschweig en te Berlijn enerzijds en de Metrologische Dienst te Brussel anderzijds, kunnen afgesloten worden op basis van het artikel 1 (3), 2^e alinea, van het Akkoord voor ieder specifiek geval van toepassing en onder meer voor het geval van de N. V. Balteau te Beyne-Heusay die meettransformatoren uitvoert naar de Bondsrepubliek Duitsland waar die meetwerktuigen aan de ijkwet onderworpen zijn als wanneer dit niet het geval is in België.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 14^e juli 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake metrologische verrichtingen, gesloten bij wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 september 1977 », heeft de 12^e augustus 1980 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren : P. Tapie, kamervoorzitter,

A. Vander Stichele en F. Debaedts, staatsraden,

P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

P. TAPIE

Vu l'intérêt que peut présenter une telle procédure pour l'industrie belge et plus particulièrement pour l'exportation de produits de haute technicité, le Ministère des Affaires économiques (Service de Métrologie) a marqué son accord.

Pour des raisons juridiques, la République Fédérale d'Allemagne a toutefois insisté pour qu'un Accord soit conclu entre les Gouvernements des deux pays intéressés, accord qui a été signé le 23 septembre 1977 et qui doit être approuvé par le Parlement.

Une fois cet Accord en vigueur, un arrangement entre le Physikalisch-Technische Bundesanstalt à Braunschweig et à Berlin d'une part et le Service de la Métrologie à Bruxelles d'autre part pourra être conclu sur base de l'article 1 (3), 2^{me} alinéa, de l'Accord pour chaque cas spécifique d'application et notamment pour le cas de la S. A. Balteau à Beyne-Heusay qui exporte des transformateurs de mesure vers la République Fédérale d'Allemagne où ces instruments sont soumis à la législation en matière de métrologie alors qu'ils ne le sont pas en Belgique.

Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 juillet 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne en matière d'opérations métrologiques, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles le 23 septembre 1977 », a donné le 12 août 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs : P. Tapie, président de chambre,

A. Vander Stichele et F. Debaedts, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

P. TAPIE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland inzake metrologische verrichtingen, gesloten bij wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 september 1977, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 oktober 1980.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne en matière d'opérations métrologiques, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles le 23 septembre 1977, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 octobre 1980.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

(Vertaling.)

Brussel, 23 september 1977

Mijnheer de Ambassadeur,

Mij beroepend op de onderhandelingen die plaats hadden tussen onze Regeringen, heb ik de eer U, in naam van de Regering van het Belgisch Koninkrijk, voor te stellen de volgende overeenkomst af te sluiten betreffende de controle en het verzegelen van meetwerktuigen :

Artikel 1

(1) Met inachtneming van het onder (3) van dit artikel bepaalde, kunnen ijkings van en inspecties betreffende meetwerktuigen in het Koninkrijk België uitgevoerd worden door ambtenaren van de bevoegde overheid van een Land van de Duitse Bondsrepubliek, wanneer het gaat om uit België naar de Duitse Bondsrepubliek te exporteren of te herexporteren meetwerktuigen; hetzelfde geldt voor Belgische ambtenaren van de Metrologische Dienst van het Koninkrijk België in de Duitse Bondsrepubliek voor meetwerktuigen naar België uit te voeren.

(2) Lid (1) is van overeenkomstige toepassing voor het in ontvangsten van proefuitrustingen en goedkeuringsproeven door de Physikalisch-Technische Bundesanstalt te Braunschweig en Berlijn en de Metrologische Dienst te Brussel.

(3) Voor de toepassingsgevallen van lid (1) volstaat dat de bevoegde nationale instanties elkander wederzijds inlichten over de uit te voeren ijkings en inspecties, vóór de aanvang ervan.

Voor elk toepassingsgeval van lid (2), dient afzonderlijk tussen de Physikalisch-Technische Bundesanstalt te Braunschweig en Berlijn en de Metrologische Dienst te Brussel overeen gekomen te worden.

Artikel 2

Onderhavig Akkoord is eveneens van toepassing op het Land Berlijn behoudens tegen- gestelde verklaring van de Regering van de Duitse Bondsrepubliek aan de Regering van het Koninkrijk België binnen de drie maanden die volgen op het in werking treden van dit Akkoord.

Artikel 3

(1) Onderhavig Akkoord treedt in werking één maand na de datum waarop de twee Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat hun nationale voorschriften zijn vervuld voor het in werking treden.

(2) Onderhavig Akkoord kan ten allen tijde schriftelijk worden opgezegd, na verloop van vijf jaar na het in werking treden. De werking zal ophouden drie maand na de opzegging.

Bruxelles, le 23 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique, la conclusion de l'arrangement suivant sur le contrôle et le scellement d'instruments de mesure :

Article 1

(1) Compte tenu des dispositions du paragraphe 3 ci-après des vérifications et des inspections relatives à des instruments de mesure peuvent être effectuées dans le Royaume de Belgique par des fonctionnaires des autorités compétentes d'un Land de la République Fédérale d'Allemagne, lorsqu'il s'agit d'instruments de mesure à exporter ou à réexporter du Royaume de Belgique vers la République Fédérale d'Allemagne; les mêmes dispositions sont valables pour des fonctionnaires du Service de la Métrologie du Royaume de Belgique en République Fédérale d'Allemagne pour des instruments de mesure à exporter ou à réexporter vers la Belgique.

(2) Le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* à la réception d'équipements d'essai et aux essais d'approbation par le Physikalisch-Technische Bundesanstalt à Braunschweig et à Berlin et par le Service de la Métrologie à Bruxelles.

(3) Pour les cas d'application du paragraphe 1, il suffit que les instances nationales compétentes s'informent mutuellement, avant leur début, des opérations de vérification et des inspections à effectuer.

Il doit être convenu séparément de chaque cas d'application du paragraphe 2, entre le Physikalisch-Technische Bundesanstalt à Braunschweig et à Berlin et le Service de la Métrologie à Bruxelles.

Article 2

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

(1) Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés mutuellement que leurs prescriptions nationales sont réunies pour l'entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit à tout moment, à l'expiration d'une période de cinq ans après son entrée en vigueur. Il cessera d'être en vigueur trois mois après sa dénonciation.

(Übersetzung.)

Brüssel, 23. September 1977

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Verhandlungen, die zwischen unseren beiden Regierungen stattgefunden haben, namens der Regierung des Königreichs Belgien folgende Vereinbarung über die Prüfung und Stempelung von Messgeräten vorzuschlagen :

Artikel 1

(1) Nach Massgabe von Absatz 3 können Messgeräte, die zur Ausfuhr oder Wiederausfuhr aus dem Königreich Belgien in die Bundesrepublik Deutschland bestimmt sind, im Königreich Belgien von Bediensteten der zuständigen Behörden eines Landes der Bundesrepublik Deutschland überprüft und kontrolliert werden; das gleiche gilt in der Bundesrepublik Deutschland für Bedienstete des Metrologischen Dienstes des Königreichs Belgien in bezug auf Messgeräte, die zur Ausfuhr oder Wiederausfuhr nach Belgien bestimmt sind.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die Abnahme von Prüfeinrichtungen und für Zulassungsprüfungen durch die Physikalisch-Technische Bundesanstalt in Braunschweig und Berlin und durch den Metrologischen Dienst in Brüssel.

(3) In den Fällen einer Anwendung von Absatz 1 genügt es, wenn die zuständigen nationalen Stellen einander zuvor über die auszuführenden Überprüfungen und Kontrollen unterrichten.

Für jeden Fall der Anwendung von Absatz 2 ist eine besondere Vereinbarung zwischen der Physikalisch-Technischen Bundesanstalt in Braunschweig und Berlin und dem Metrologischen Dienst in Brüssel erforderlich.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die beiden Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit schriftlich gekündigt werden. Es tritt drei Monate nach seiner Kündigung ausser Kraft.

Ingeval de Regering van de Duitse Bondsrepubliek zich akkoord zou verklaren met wat voorafgaat, stel ik voor dat onderhavige brief en het antwoord van Zijne Excellentie het akkoord tussen onze twee Regeringen uitmaakt.

Hoogachtend,

De Minister
van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

Aan Zijne Excellentie
de Heer Peter LIMBOURG,
Ambassadeur
van de Duitse Bondsrepubliek

Tervurenlaan 190
1150 BRUSSEL

(Vertaling.)

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U de ontvangst te melden van uw brief van 23 september 1977 waarin U, in naam van de Regering van het Koninkrijk België me voorstelt de volgende overeenkomst betreffende de controle en het verzegelen van meetwerktuigen af te sluiten :

Artikel 1

(1) Met inachtnaam van het onder (3) van dit artikel bepaalde, kunnen ijkingen van en inspecties betreffende meetwerktuigen in het Koninkrijk België uitgevoerd worden door ambtenaren van de bevoegde overheid van een Land van de Duitse Bondsrepubliek, wanneer het gaat om uit België naar de Duitse Bondsrepubliek te exporteren of te herexporteren meetwerktuigen; hetzelfde geldt voor Belgische ambtenaren van de Metrologische Dienst van het Koninkrijk België in de Duitse Bondsrepubliek voor meetwerktuigen naar België uit te voeren.

(2) Lid (1) is van overeenkomstige toepassing voor het in ontvangnemen van proefuitrustingen en goedkeuringsproeven door de Physikalisch-Technische Bundesanstalt te Braunschweig en Berlijn en de Metrologische Dienst te Brussel.

(3) Voor de toepassingsgevallen van lid (1) volstaat dat de bevoegde nationale instanties elkander wederzijds inlichten over de uit te voeren ijkingen en inspecties, vóór de aanvang ervan.

Voor elk toepassingsgeval van lid (2), dient afzonderlijk tussen de Physikalisch-Technische Bundesanstalt te Braunschweig en Berlijn en de Metrologische Dienst te Brussel overeen gekomen te worden.

Artikel 2

Onderhavig Akkoord is eveneens van toepassing op het Land Berlijn behoudens tegengestelde verklaring van de Regering van de Duitse Bondsrepubliek aan de Regering van het Koninkrijk België binnen de drie maanden die volgen op het in werking treden van dit Akkoord.

Au cas où le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne se déclarerait d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la lettre de réponse de Votre Excellence constituent l'accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre
des Affaires étrangères,

H. SIMONET

A Son Excellence
Monsieur Peter LIMBOURG,
Ambassadeur
de la République Fédérale d'Allemagne

Avenue de Tervueren 190
1150 BRUXELLES

(Traduction.)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 23 septembre 1977 par laquelle vous me proposez, au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique, la conclusion de l'arrangement suivant sur le contrôle et le scellement d'instruments de mesure :

Article 1

(1) Compte tenu des dispositions du paragraphe 3 ci-après, des vérifications et des inspections relatives à des instruments de mesure peuvent être effectuées dans le Royaume de Belgique par des fonctionnaires des autorités compétentes d'un Land de la République Fédérale d'Allemagne, lorsqu'il s'agit d'instruments de mesure à exporter ou à réexporter du Royaume de Belgique vers la République Fédérale d'Allemagne; les mêmes dispositions sont valables pour des fonctionnaires du Service de la Métrologie du Royaume de Belgique en République Fédérale d'Allemagne pour des instruments de mesure à exporter ou à réexporter vers la Belgique.

(2) Le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* à la réception d'équipements d'essai et aux essais d'approbation par le Physikalisch-Technische Bundesanstalt à Braunschweig et à Berlin et par le Service de la Métrologie à Bruxelles.

(3) Pour les cas d'application du paragraphe 1, il suffit que les instances nationales compétentes s'informent mutuellement, avant leur début, des opérations de vérification et des inspections à effectuer.

Il doit être convenu séparément de chaque cas d'application du paragraphe 2, entre le Physikalisch-Technische Bundesanstalt à Braunschweig et à Berlin et le Service de la Métrologie à Bruxelles.

Article 2

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den obigen Bestimmungen einverstanden erklärt, beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und das Antwortschreiben Eurer Exzellenz das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Minister
für Auswärtige Angelegenheiten,

H. SIMONET

An den Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
S. E. Herrn Peter LIMBOURG,

Avenue de Tervueren 190
1150 BRUSSEL

Herr Minister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 23. September 1977 zu bestätigen, in dem Sie mir namens der Regierung des Königreichs Belgien folgende Vereinbarung über die Prüfung und Stempelung von Messgeräten vorschlagen :

Artikel 1

(1) Nach Massgabe von Absatz 3 können Messgeräte, die zur Ausfuhr oder Wiederausfuhr aus dem Königreich Belgien in die Bundesrepublik Deutschland bestimmt sind, im Königreich Belgien von Bediensteten der zuständigen Behörden eines Landes der Bundesrepublik Deutschland überprüft und kontrolliert werden; das gleiche gilt in der Bundesrepublik Deutschland für Bedienstete des Metrologischen Dienstes des Königreichs Belgien in bezug auf Messgeräte, die zur Ausfuhr oder Wiederausfuhr nach Belgien bestimmt sind.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die Abnahme von Prüfeinrichtungen und für Zulassungsprüfungen durch die Physikalisch-Technische Bundesanstalt in Braunschweig und Berlin und durch den Metrologischen Dienst in Brüssel.

(3) In den Fällen einer Anwendung von Absatz 1 genügt es, wenn die zuständigen nationalen Stellen einander zuvor über die auszuführenden Überprüfungen und Kontrollen unterrichten.

Für jeden Fall der Anwendung von Absatz 2 ist eine besondere Vereinbarung zwischen der Physikalisch-Technische Bundesanstalt in Braunschweig und Berlin und dem Metrologischen Dienst in Brüssel erforderlich.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3

(1) Onderhavig Akkoord treedt in werking één maand na de datum waarop de twee Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat hun nationale voorschriften zijn vervuld voor het in werking treden.

(2) Onderhavig Akkoord kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd, na verloop van vijf jaar na het in werking treden. De werking zal ophouden drie maand na de opzegging.

Il verzoek U onderhavige brief te willen beschouwen als de aanvaarding door de Regering van de Duitse Bondsrepubliek van de voorstellen gedaan in uw brief die samen met onderhavige de overeenkomst uitmaakt tussen onze beide Regeringen.

Hoogachtend.

P. LIMBOURG

Aan Zijne Excellentie
de Heer Henri SIMONET,
Minister van Buitenlandse Zaken

Quatre-Brasstraat 2
1000 BRUSSEL

Article 3

(1) Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés mutuellement que leurs prescriptions nationales sont réunies pour l'entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit à tout moment, à l'expiration d'une période de cinq ans après son entrée en vigueur. Il cessera d'être en vigueur trois mois après sa dénonciation.

Je vous prie de vouloir bien considérer la présente lettre comme l'acceptation par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne des propositions contenues dans votre lettre, laquelle constituera avec la présente un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

P. LIMBOURG

A Son Excellence
Monsieur Henri SIMONET,
Ministre des Affaires étrangères

Rue des Quatre-Bras 2
1000 BRUXELLES

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die beiden Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit schriftlich gekündigt werden. Es tritt drei Monate nach seiner Kündigung ausser Kraft.

Ich bitte Sie, dieses Schreiben als Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu den in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen zu betrachten, das zusammen mit diesem Schreiben eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bildet.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

P. LIMBOURG

An den Minister
für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs Belgien,
S. E. Herrn Henri SIMONET

Rue des Quatre-Bras 2
1000 BRÜSSEL